

---



---

## Notas.

---

(1) PAGINA 7.

Poco ó nada se asemejan la descripción que el señor vizconde de Chateaubriand ha dado del Misisipí y la que Mistress Trollope hace del mismo río en su obra. La crítica no ha dejado de atribuir á la parcialidad inglesa la falta de entusiasmo de esta señora; pero en mi sentir es más fácil y mucho menos alambicado el juicio de los que explican la diferencia de las dos descripciones por medio de la diferencia de circunstancias de la viajera inglesa y del poeta francés. Mistress Trollope entró en el Misisipí tal vez sin la intención de publicar las impresiones que le causaba la vista de tantos, y para una Europea, tan nuevos objetos como le salían al encuentro; M. de Chateaubriand saludó al *Padre de las Aguas*, como un poeta que buscaba al hombre de la naturaleza, para escribir su epopeya: la señora inglesa se contenta con los placeres de la sociedad, y juzga el mundo por ella; el ilustre autor del *Genio del Cristianismo* se deleita con las obras de la naturaleza, y piensa que solo se disfruta de sus encantos en el desierto. Para el cantor de Chactas, un árbol derribado por el huracán,

es un manantial de emociones lúgubres y sentimentales; para la autora de las *Costumbres Americanas*, un árbol caído es un asiento, donde se puede descansar, y desde donde puede contemplarse un hermoso paisaje poblado de quintas y jardines. M. de Chateaubriand se extasia recordando las islas flotantes que pasaban por junto á su canoa; y Mistress Trollope se asusta todavía, cuando refiere los peligros á que se creyó expuesta tanto en el « Eduardo » como en los vapores, al ver aquellas masas de troncos unidos con lianas y afianzados con el cieno de las aguas. Lo sombrío del cuadro fué su sublimidad para el peregrino francés; la falta de matices alegres, de emociones de vida, de un aspecto claro, y de orillas más pintorescas para tan magnífico río, bastó para que la viajera inglesa no viese el Misisipí con los mismos ojos que lo ven los más de los viajeros. A pesar de todo, Mistress Trollope no puede negar que el Misisipí es un río principal entre los principales de la América del Norte y grande entre los grandes del mundo.

(2) PAGINA 9.

Mistress Trollope dice que la Nueva-Orleans es una colonia tomada á los Españoles por la Francia. Sin duda lo ha escrito esa señora por distracción. La Nueva-Orleans nunca ha sido tomada á los Españoles por los Franceses. Su territorio estaba antes comprendido en el de las Floridas, y había sido descubierto en 1520 por los Españoles que lo abandonaron á causa de su esterilidad y clima enfermizo. D'Herville, famoso marino francés, muerto en frente de la Habana en 1702, entró por mar en el Misisipí y tomó posesión de una corta extensión del territorio abandonado que desde entonces perteneció á la Francia. La colonia no prosperó, y cuando Crozat alcanzó el privilegio del comercio exclusivo de aquella region, apenas se contaban veinte y ocho familias en el establecimiento de la Luisiana. Law compró el privilegio de Crozat, formó una compañía para promover el fomento de la colonia, y llamó la futura capital Nueva-Orleans en honor del duque de Orleans, regente en-

tonces de Francia, y su protector declarado. En 1720, proyectaron los Españoles la funesta expedición contra los Misuris, en que todos los que la formaban perecieron, menos el capellan. Por el tratado de 1763, quedó asegurada la posesión de la parte oriental del río á los Ingleses, y la de la occidental á los Españoles; pero habiendo cedido estos su parte voluntariamente y como un testimonio de amistad á la Francia, en 1802, Buonaparte, primer cónsul de la república francesa, la vendió á los Americanos del Norte por 35 millones de francos ó 7 millones de pesos.

## (3) PAGINA 28.

La pasión del huiquí ó *whiskey* no es menos general en Inglaterra y sobre todo en Escocia que Mistress Trollope la cree en el Norte de América. Apenas hai rapazuelo de ocho á diez años que no vaya á la taberna y pida su copita, teniendo que levantarse de puntillas para tomarla y para poner su dinero encima del mostrador. El lujo de las cervecerías y tiendas de licores es una prueba pública de la generalidad de la afición á la bebida, y la preferida entre los trabajadores y personas de la última clase es el huiquí, que en el día cuenta mas devotos que la ginebra. Las mugeres hacen tambien un abuso escandaloso de los licores, cosa que Mistress Trollope no ha observado en los Estados-Unidos, y aunque prefieren el aguardiente, nada beben despues con tanto gusto como su vasito de huiquí. Este licor produce tarde ó temprano los mismos resultados que el aguardiente y el ron, añadiéndose á esos males el que como la ginebra predispone para la hidropesía.

## (4) PAGINA 124.

Me parece que no debe generalizarse la sangrienta, pero justa crítica que Mistress Trollope hace del literato moderno don Severo. El desden con que miraba aquel caballero á los padres y maestros de la lengua de los Estados-

Unidos no puede ser nacional, porque seria ridiculo y en extremo nocivo. Si el conocimiento de la lengua patria es el único medio que tienen los pueblos para que se desenvuelvan en todas sus partes las ideas y conocimientos útiles, el olvido de los principales autores de Inglaterra que los Americanos del Norte deben mirar como suyos, les acarrearía todos los males que trae consigo la ruina de las letras, efecto de la decadencia del idioma.

Para demostrar cuanta sería la justicia con que Mistress Trollope censuraria esa vanidad pueril, bastará la noticia sucinta que sigue, y cuyos límites no me es dado ensanchar en el corto espacio que me queda.

Chaucer es el Dante de los Ingleses: su talento poético y mas todavía la novedad de su estilo volvió á la lengua de sus compatriotas la dignidad y el favor que habia perdido desde la conquista de Inglaterra hecha por los Normandos. La lectura de sus obras requiere la perseverancia del hombre estudioso; pero es indispensable para el que desee conocer perfectamente el origen y progresos de la literatura británica. Chaucer nació en 1328.

Spencer es el autor mas armonioso de los que forman el siglo de Isabel de Inglaterra. Su *Reina de las Hadas* aunque incompleta afianza sus títulos á la inmortalidad. Spencer imitó á lord Buckhurst que imitó á Cervantes, pero ha tenido la gloria de inspirar algunos de los ilustres ingenios de nuestro siglo.

Massenger fué contemporáneo de Ben-Johnson, amigo del célebre Shakspeare, y, como uno y otro, poeta dramático. A veces como nuestros poetas de aquella época trabajaba en las comedias de dos, de tres y de cuatro ingenios; á veces tenia la fortuna de que representaran las piezas que él habia hecho solo. Su *Duque de Milan*, y *el Tutor* se representarían ahora con aplauso. A pesar de su ingenio, murió desconocido. En el obituario de la parroquia en donde vivía se lee: « El 20 de marzo de 1639—40 ha sido enterrado Felipe Massenger — Extranjero. » Este registro no ofrece una idea muy brillante del favor que gozaban los buenos talentos en la corte de la *reina-virgen*, como llamaban á la amante de Essex, de Leicester, etc., etc.

Ford, poeta dramático, asociado con Rowley y Decker

del mismo modo que Massenger lo estaba con Field y Fletcher. Fué uno de los que contribuyeron á crear el teatro nacional.

Gray, uno de los poetas mas célebres del siglo pasado. Pocos han escrito menos versos y pocos tambien han alcanzado mas gloria. Su elegía sobre el cementerio traducida en todas las lenguas, menos en la nuestra que yo sepa, su despedida del colegio de Eton y su oda á la Adversidad, son tres piezas donde rebosa el talento.

Prior, de quien se ha hablado mucho en su tiempo y ahora se habla mui poco, fué uno de los poetas de la pleyade inglesa del siglo de la reina Ana. Pope dice que no era bueno sino para hacer versos, pero los hombres de estado de aquella época tenian de él otro concepto en cuanto á su habilidad para el manejo de los negocios: á lo menos, Prior tuvo una parte mui principal en una de las transacciones mas ruidosas del reinado de Jorge. Como escritor ha merecido los honores de la traduccion, y ser citado por su estilo como digno de estudio.

Dryden es uno de los mejores poetas dramáticos del teatro ingles. Algunos le niegan el talento poético; todo el mundo sin embargo lo reconoce como un buen escritor, y ha dejado trozos magníficos en prosa y verso.

Alejandro Pope es el poeta por excelencia para unos, y un coplero frio y despreciable para otros. Lord Byron ha tomado su defensa, pero Pope no necesitaba de tan ilustre campeón para triunfar de la animosidad de partido, del resentimiento personal, y de la cólera literaria. El traductor de la Iliada pudo decir al acabar su obra: « *Exegi monumentum ære perennis,* » casi con tanta razon como Horacio; porque mientras se hable la lengua inglesa, Pope será un modelo de correccion y gusto para quien desee poseerla.

Los nombres de Shakspeare y de Byron son tan conocidos, que nada podria yo decir, que fuese nuevo, en el corto espacio de una nota.

Vése pues por esa revista pasajera cuán graves pueden ser los efectos de la opinion de un pedante, como el don Hermógenes transatlántico. Afortunadamente para la civilizacion de los Estados-Unidos, los hombres de verdadero ingenio no piensan del mismo modo. Los señores Washing-

ton-Irving y Fenimore Cooper estudian y conocen lo que el pretendido literato de Mistress Trollope juzgaba anti-guallas y fárrago olvidado.

(5) PAGINA 130.

Lonjas sutiles de jamon, carne de vaca, ternera, pavo, etc., con sal, pimienta ó mostaza, entre dos rebanadas mui delgadas de pan. Esta especie de empanadillas ó pasteles de industria es una de las mejores invenciones para caminar el tiempo y la comodidad con las necesidades poco poéticas mas urgentísimas del estómago. Los cazadores ingleses, y aun las damas en la temporada del campo, recuerdan con gratitud el nombre del autor lord Sandwich.

Esta nota se le pasó por alto al compositor, y no la puso al pie de la página á que pertenece. Su *grande importancia* me hace no omitirla, y estoy cierto que mas de un amigo mio me dará las gracias.

(6) PAGINA 136.

Es difícil la traduccion de las palabras familiares que el uso ha consagrado en todas las lenguas. En ingles dicen: « honey, » miel; pero en castellano es forzoso traducir figura por figura. Si *panal* no satisface á los lectores, cada uno puede cambiar esa voz en la que mas le pluguiere. Nuestra lengua es rica en palabras zalameras, y si fueran nuestros modales tan dulces como es cariñoso el idioma, seriamos un dechado de amabilidad.

(7) PAGINA 137.

El lector habrá ya notado: que el uso constante é invariable del *lo* en los casos en que la Academia sienta por regla que debe decirse *le*, no es equivocacion del correc-

tor, ni descuido mio, sino la consecuencia forzosa de un principio meditado. Como yo respeto muchísimo la autoridad de la Academia, y no desconozco los servicios importantes que ha hecho á la lengua, creo que debo explicar mi opinion, para que á lo menos me sirva de excusa ya que no de justificacion.

Si el principio de todas las lenguas es el de servir de órgano de comunicacion, para que los hombres se transmitan sus ideas y sentimientos, es indudable que el objeto de la gramática es fijar sus reglas de manera, que no solo por ellas pueda hablarse con claridad, mas sin dar lugar á confusion y errores. El uso del caso que la Academia llama pronombre neutro, porque en efecto la palabra *lo* egerece con los adjetivos las funciones de tal, no es nuevo; siguiéronlo siempre mui buenos escritores, y tiene en su apoyo la razon. La única objecion que puede hacerse á los que prefieren el *lo* al *le*, se reduce á que, siendo neutro *lo*, es un solecismo reprehensible. — Yo creo que el género neutro es en castellano una ficcion, porque ni en terminaciones, ni en accidente alguno se puede señalar una indicacion de semejante género. Ni en los verbos, caso en que ciertamente debía aparecer mas que en ningun otro el género neutro, ni en los nombres, ni en los adjetivos, excepto cuando se usan con significacion abstracta, se descubre el mas ligero rastro de ese género. Y aun cuando exista, es menos dañoso confundir los géneros, clasificacion puramente ideal, que trocar las cosas, cambio de que pueden resultar graves consecuencias? ¿Quién hará nunca á un hombre, un animal del género masculino, ó una cosa inanimada clasificada en el mismo género, de un género casi nulo en nuestra lengua? ¿Pero quién no está expuesto á equivocarse, si en vez de oír: « Apenas llegó Pedro, lo presenté á Juan, » oye decir: « Apenas llegó Pedro, le presenté á Juan? » ¿Quién es el presentado? ¿No hai á lo menos causa de error en esa frase? ¿Porqué no ha de evitarse usando del *lo* en el acusativo del pronombre? Yo espero que los señores de la Academia terminen esa disputa tan reñida con una solucion clara y satisfactoria, y que los buenos hablistas como los señores Galiano, Salvá, Lista, Villalta, Seoane, Castroverde y otros buenos ingenios, que tal vez son de mi opinion, tengan como yo valor para

provocar la censura de los que, no racionando en puntos de gramática, siguen los errores como reglas, y el uso que debe someterse á la razon, principio fundamental y lei absoluta del arte de hablar, como guia y padron del idioma.

(8) PAGINA 152.

Se ha dicho que la aristocracia existe en la naturaleza, y esta proposicion que es de una rigurosa exactitud, cuando se toma la palabra *aristocracia* por superioridad, es absolutamente falsa, cuando se emplea para señalar un órden social. Pero, sea su origen el que sea, la aristocracia, y la nobleza, que es su depuracion poética, estan expuestas á la corrupcion y á la muerte. La decadencia de la aristocracia y el envilecimiento de los nobles, ó bien de los hombres históricos de todos los paises, acarrear las revoluciones, en que toman parte para salvarse los mismos contra quienes se fomentan. Sin embargo Mistress Trollope tiene razon, al suponer que el influjo de la vanidad conserva ó cambia las creencias, aunque me parece que confia demasiado en la superioridad que esa vanidad debe egerecer sobre el miedo. La aristocracia actual de Inglaterra aborrece las revoluciones, pero teme los tumultos, los gritos y la multitud, y carece de valor para defender sus prerogativas. Ademas no hai noble que merezca serlo, el cual no conozca la justicia que los pueblos tienen para sublevarse contra la opresion de esos vástagos degenerados de un tronco ilustre, pero viejo y estéril; y el triunfo de la libertad seria completo, si los que usurpan el honroso título de defensores suyos, no fueran tan aristocratas como los nobles, con todos sus vicios y sin ninguna de sus prendas. Los hijos de los que abandonaron, hace dos siglos y medio, el catolicismo y destronaron la familia de los Estuardos, podrian abjurar el protestantismo y proscibir la raza hanoveriana.

(9) PAGINA 283.

Los Americanos del Norte son en punto de exterioridades religiosas tan semejantes á los Ingleses que no sé yo porque los critica mistress Trollope con tanta severidad.

DEPARTAMENTO DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA PUBLICA

Cuando llegué á Inglaterra, en 1825, iba con doce de mis compatriotas, víctimas como yo de los trastornos políticos de España. Despues de una navegacion harto peligrosa, y de haber sufrido infinitos contratiempos, estuvimos tres dias en cuarentena, y desembarcamos en Ramsgate, de donde fuimos en la diligencia á Margate, con el fin de embarcarnos en el vapor, para subir á Londres por el río. Uno de mis compañeros descubrió encima de una cómoda del salon de la posada, pero casi escondido, un tablero de damas. La tentacion era terrible en un dia de enero lluvioso y frio, y fatal para un refugiado español que no estaba enterado de las costumbres inglesas. Empezó á llamar á otro de mis compañeros, y el mozo de la posada le quiso advertir que no era permitido gritar en domingo : mi hombre no solo continuaba sus voces, sino que hablaba á gritos al mozo, como si el no entenderlo hubiese consistido en ser sordo. Por último la persona llamada acudió, y al momento se pusieron á jugar. El alboroto habia atraido á un guarda-calles ó *street-keeper*, que advertido por el criado entró en la sala, é intimó á los jugadores que dejaran su entretenimiento, porque no era permitido en Inglaterra jugar en domingo. Yo sé que esa *misticidad* tiene sus excepciones en Inglaterra, pero tambien las habrá en los Estados- Unidos.

FIN DEL TOMO PRIMERO.



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

